



假如给我三天光明

海伦·凯勒自传

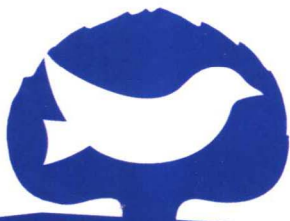
插图珍藏本

THREE DAYS
TO SEE



人类意志力的伟大偶像
20世纪全球最杰出的女性
震撼全世界亿万读者心灵的生命奇迹

夏志强 / 编译



中国戏剧出版社

插图珍藏本

THREE DAYS TO SEE
假如给我三天光明

海伦·凯勒自传



夏志强 / 编译

中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明 / (美) 海伦·凯勒 (Keller, H.) 著; 夏志强编译. —北京: 中国戏剧出版社, 2005.11

ISBN 7-104-02318-6

I. 假… II. ①海… ②夏… III. 凯勒, H. (1880~1968)—自传 IV. K837.127-533

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 135588 号



中智博文

出版策划

原 著: 海伦·凯勒

编 译: 夏志强

责任编辑: 王媛媛

装帧设计: 李庆伟

插图绘制: 李 海

图文制作: 盛小云 龚雪莲

艺术总监: 李庆伟

假如给我三天光明

出版发行 中国戏剧出版社

社 址 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮 政 编 码 100089

电 话 84002504 (发行部)

传 真 84002504 (发行部)

电子信箱 fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 880 × 1230mm 1/32

印 张 11.5

字 数 323 千字

版 次 2006 年 1 月第 1 版

印 次 2006 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 7-104-02318-6/I · 903

定 价 16.80 元

(本书如有印、装错误, 请直接与承印厂联系。)



海伦·凯勒像

海伦·凯勒 (Helen Keller, 1880—1968), 美国著名盲聋女作家兼演讲者。出生于美国亚拉巴马州北部的塔斯喀姆比亚小镇, 19个月时由于患急性脑炎和胃炎丧失了视力和听力, 不久后又丧失了说话的能力。后在安妮·莎莉文小姐的教育和帮助下克服了沟通的障碍, 学会了读书和说话, 并在两所聋哑学校完成了一般教育。1900年秋, 海伦·凯勒顺利进入美国哈佛大学的拉德克利夫学院学习, 1904年以优异的成绩荣誉毕业, 成为世界上第一个完成大学教育的盲聋人。海伦·凯勒终生致力于盲聋人的公共救助事业, 奔走于世界各地, 创立慈善机构, 为残疾人造福。美国费城大学和英国格拉斯哥大学曾先后授予她“荣誉博士”学位。海伦·凯勒一生共创作了14部作品, 其中出版于1902年的处女作《我的生活》在美国引起了强烈反响, 她也因此赢得了全世界的尊崇, 被视为20世纪最富感召力的作家之一。她的著名作品还有《中流》、《走出黑暗》、《假如给我三天光明》等。



阅读在海伦·凯勒的一生中占有很大的比重,它使海伦·凯勒沿着盲文书的指引走出了黑暗的世界,迎来了光明。



海伦·凯勒的盲文打字机



海伦·凯勒的故居, 位于美国亚拉巴马州北部的塔斯喀姆比亚小镇, 海伦·凯勒于1880年6月诞生于此。

影响海伦·凯勒一生的人

海伦·凯勒出生仅19个月，就因患急病而失明、失聪、失语。但父母并没有因此而放弃她，而是对她倾注了比给一般正常孩子更多的关爱。当海伦7岁时，她生活中的指路明灯安妮·莎莉文老师来到了她的身边，她教会了海伦读书识字，与外界交流，给海伦的生活带来了新希望。除此之外，社会各界人士也对海伦·凯勒相当关注，如贝尔博士、马克·吐温先生等在海伦的成长中就占有非常重要的地位，他们给予了海伦许多帮助和鼓励。



海伦·凯勒的父亲亚瑟·凯勒上尉，在克利夫兰总统执政时，曾被任命担任北亚拉巴马州军事统帅一职。



海伦·凯勒的母亲凯特·亚当斯，出身望族，是美国艾弗雷特家族的后裔。



海伦·凯勒一生中最重要的老师安妮·莎莉文(右)使海伦·凯勒体会到了读书的乐趣。从海伦·凯勒7岁起，安妮·莎莉文老师就一直默默地陪伴在海伦·凯勒身边近50年，用人生最宝贵的青春时光培育出了20世纪全球最了不起的女性。



电话的发明者亚历山大·贝尔(右)是海伦·凯勒一生中最珍贵的友人,他常在学习和生活上给予海伦·凯勒无微不至的照顾。图中他正与海伦·凯勒进行手语交流。



海伦·凯勒与她晚年最得力的助手汤姆斯小姐(左)在一起。



马克·吐温先生(右)对海伦·凯勒极其称许,总是对她关爱有加。



海伦·凯勒与美国第34届总统艾森豪威尔(左)愉快地交谈。



美国第35届总统约翰·F·肯尼迪(左)在白宫亲切会见海伦·凯勒。

1957年，由美国剧作家威廉·吉布森编写的以海伦·凯勒童年时受教于安妮·莎莉文老师的经历为模板的剧本《奇迹创造者》，在美国CBS首次播出，受到了观众的热烈欢迎。1959年，戏剧《奇迹创造者》在百老汇的普莱豪斯剧场首演，观众反响强烈，之后两年中上演了七百多场，成为美国戏剧史上的一个经典。1960年，此剧获得了美国普利策奖。1962年，《奇迹创造者》又以电影形式被搬上银幕。



在戏剧《奇迹创造者》中安妮·莎莉文老师(右二，班克罗夫特饰)与小海伦(右一，派娣·杜克饰)第一次见面时的场景。



在戏剧《奇迹创造者》中扮演海伦·凯勒的15岁女孩派娣·杜克(左)与81岁的海伦·凯勒。

早餐会战。此为剧中安妮(右二)与海伦(右三)之间进行肢体斗争的第一幕，因其体现了对真理的不懈追求，具有震撼人心的力量，被认为是该剧中最感人的场景之一。



前言

P R E F A C E

美国著名作家马克·吐温曾经说过：“19世纪出了两个杰出人物，一个是拿破仑，另一个是海伦·凯勒。”如果说，拿破仑是战场上的胜利者，是叱咤于法国大革命时期的乱世枭雄；那么，海伦·凯勒则是生活中的勇士，是拒向命运低头、立志驱除人生黑暗的光明使者。

20世纪初，当两位不寻常的女子身影游走于世界各地，出现在各大小演讲台上，以一种特殊的方式进行演讲时，听众无不为其演讲者惊人的毅力和不屈不挠的奋斗精神所震撼、动容——她们中的一位又盲又聋又哑，演讲时需要摸着另一位喉部；一位视力半盲，演讲铿锵有力。前者即是美国著名盲聋女作家、演讲者海伦·凯勒，后者则是在她生命中占有重要地位、陪伴了她近50年的安妮·莎莉文老师。

88年的人生岁月中，海伦·凯勒仅在生命的头19个月拥有光明和声音，一场突发的急病夺去了她的视力和听力，不久后又丧失了说话的能力，从此海伦·凯勒跌入了黑暗与孤寂之中。然而，这样一位在视力、听力和说话能力上都有严重障碍的重度残障者，却在老师安妮·莎莉文的教育和帮助下，凭借坚强的意志和顽强不屈的奋斗精神，克服了与外界沟通的障碍，学会了读书、写字和说话，并在24岁时以优异的成绩完成了在哈佛大学拉德克利夫学院四年的学业，成为人类历史上第一位获得文学学士学位的盲聋人。之后，她又致力于盲聋人的公共救助事业，为改善盲聋人的工作和生活条件，在安妮·莎莉文老师的陪伴下奔赴世界各地，创立慈善事业，积极为残疾人造福。美国费城大学和英国格拉斯哥大学特先后授予她“荣誉博士”学位；1964年她还被林登·B·约翰逊总统授予“总统自由奖章”，这是美国市民的最高荣誉奖。除此之外，她一生还勤于写作，共创作了14部文学作品，其中在大学时代写下的

自传性作品《我的生活》，出版后即在美国引起了强烈反响，被誉为“世界文学史上无与伦比的杰作”，她也因此而赢得全世界的尊崇，被视为20世纪最富感召力的作家之一。命运给予她不幸，她却并不因此而屈服于命运，她凭着不屈不挠的斗争精神和对幸福快乐的执着追求，奋勇与命运抗争，并最终冲破人生的黑暗与孤寂，赢得了光明和欢笑。

《假如给我三天光明》是海伦·凯勒最著名的一篇散文，写成于1933年，最早发表在美国《大西洋月刊》上，后被译成多种文字，很多国家把它收录在大、中、小学教材里。在这篇文章中，海伦·凯勒以一个身残志坚的柔弱女子的视角，表达了自己对光明的渴望、珍视和对人生、对生活的深切关爱；并同时规劝身体健全的人们，应珍惜生命、珍惜现今所拥有的一切，关爱人生，关爱他人。“我只看我拥有的，不看我没有的。”正是在这种信念的支持下，海伦·凯勒在87年的无光无声岁月中，将别人眼中的光明当作自己的太阳，将别人耳中的音乐当作自己的乐曲，将别人唇边的微笑当作自己的欢乐。面对命运对她的不公待遇，她回报世界的是博大无私的爱心。

在本书中，译者编选了海伦·凯勒较为著名的作品《我的生活》、《我生活的世界》、《我的宗教》、《莎莉文老师：她心灵所抚养的孩子对她的颂赞》、《敞开的门》以及著名散文《假如给我三天光明》等相关篇目，并在每一小节后附有“译者感言”，帮助读者更深刻地认识这位伟大女性，汲取她的思想和精神财富，感悟她的卓越人生。此外，书中还精选了近30幅海伦·凯勒的珍贵照片，绘制了十几幅精美插图，让我们更直观地了解这位不平凡的女性，跟随她去“看”、去“听”、去感受这颗不屈不挠、对生命充满无限激情的顽强心灵，是怎样一步步、一点点创造出令世人瞩目的伟大奇迹。想到海伦·凯勒的一切，我们每个人都应该——

像明天就要失明那样去利用自己的眼睛！

目 录

CONTENTS

① 苦难是人生最好的试金石

阳光明媚的日子	002
不一样的童年 一样的快乐	005
寻找光明	009
爱的摇篮	011
新 生	013
觉 醒	017
怀念慈母	021
走出黑暗与寂寞	025
品尝声音 触摸色彩（感官悟语）	033

② 希望就躲藏在绝望的背后

哑巴哑巴，开口说话	040
万里晴空的一朵乌云——《霸王》事件	044
没有声音的语言	051
不服输的人	054
鼓起勇气上台演讲	059
意外的惊喜	061
我们神圣的责任	065
战胜自己	068
希望之光（心灵低吟）	071

③ 鼓满信心风帆驶向成功彼岸

喜悦和惊奇	080
拍摄电影	084
剧院生涯	089
热烈的反战运动	091
睁开内在的眼睛	097
我的信仰	099
在我沉寂的思想中	102

演讲辞	105
关于信心的短章	107

4 知识是人生最大的财富

读完的第一部书——《小贵族》	114
学海无涯	116
世界博览会	118
剑桥女子学校	121
再学两门外语	125
备考大学	127
人 学	130
大学生活	136
文学，我理想的乐园	145
知识决定命运（短章）	151

5 拥抱生活 亲近自然

亲近大自然	158
难忘的圣诞节	160
波士顿之行	162
拥抱大海	165
秋天记实	167
这个冬天有点冷	171
享受生活	173
看 戏	179
快乐教育	181
追求美好	185

6 用爱及感恩的心态面对生活

感谢那双双托满阳光的手	192
怀念贝尔博士	197
约翰·赫慈	202
遇见马克·吐温	206
对斯韦德伯格的研究	212
爱的福音	225
友谊和生命	230
感谢生命 感谢生活	233

7 创造奇迹的人

——海伦笔下影响她一生的老师：安妮·莎莉文

离开家乡	244
短暂的快乐时光	250
扫帚星	253
救济院	259
我要上学	264
第二个机会	270
为学校抹了黑	276
充满活力的青春	280
初次见面	286
小暴君	290
早餐会战	294
单独训练	298
神奇而美妙的水	302
良好的开端	305
学会道歉	307
柏金斯盲人学校	312
华年似水	314

8 假如给我三天光明

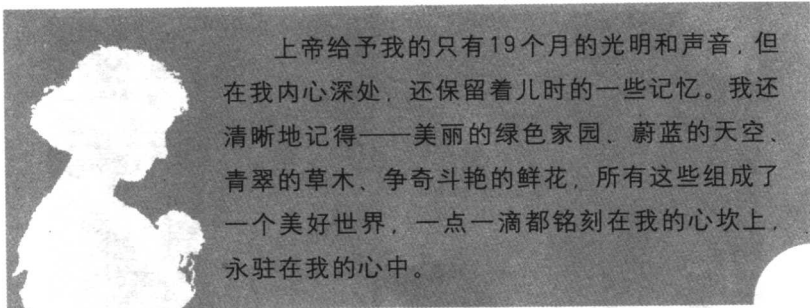
第一天	320
第二天	322
第三天	325
海伦·凯勒小传	328
海伦·凯勒生平年表	341
海伦·凯勒名言录	348
海伦·凯勒著作一览	350
后记	351



1

苦难是人生最好的试金石

我身上的所有原子都是振动仪。通过房屋到处能感觉到的振动，我能猜出每天都在发生什么事情。



上帝给予我的只有19个月的光明和声音，但在我内心深处，还保留着儿时的一些记忆。我还清晰地记得——美丽的绿色家园、蔚蓝的天空、青翠的草木、争奇斗艳的鲜花，所有这些组成了一个美好世界，一点一滴都铭刻在我的心坎上，永驻在我的心中。

阳光明媚的日子

我的家族先辈起初来自瑞典，后来移民并定居在美国的马里兰州。说来有些不可思议，我的一位祖先竟然还是位聋哑教育专家呢！估计他怎么也不会想到，自己竟然会有一个像我这样又盲又聋又哑的后人。每当我想到这里，心里都禁不住要感慨一番：人生无常，命运真是无法预知啊！

我的祖先在亚拉巴马州的塔斯喀姆比亚镇买了土地，算是安顿下来，整个家族开始在这里定居，繁衍生息。那时候由于地处偏远，祖父每年都要特地从塔斯喀姆比亚镇骑马到760英里外的费城，购置家里和农场所需的日常用品、农具、肥料和种籽等。每次祖父在去往费城的途中，总会写回家信报平安，信中对西部沿途的景观以及旅途中所遭遇的一些人、事、物都有清楚且生动的描写。直到现在，大家依旧喜欢不停地翻看祖父留下的书信，就好像是在看一本历险小说，总也读不够。

在我生病失去视觉、听觉之前，我们住的屋子还很小，总共只有一间正方形的大屋和一间供仆人住的小屋子。依照南方人的习惯，一般会在自己的住址旁再加盖一间屋子，以备急需之时用。南北战争过后，父亲也盖了这么一间房子，他和我母亲结婚后，就住进这个小屋。小屋被葡萄秧、爬藤蔷薇和金银花遮盖着，从远处看去，很像一座用树枝搭成的凉亭。小阳台也就藏在黄蔷薇和南方茯苓花的花丛里，成了蜂鸟和蜜蜂的世界。

祖父和祖母所住的房子离我们这儿不过几步远。由于我们家被茂密的树木、绿藤所包围，所以邻居都称我们家为“绿色家园”。这里，便是我童年时代的天堂。

在我的家庭老师——莎莉文小姐尚未到来之前，我经常独自一人，依着方型的黄杨木树篱，慢慢地走到庭园里，凭着自己的嗅觉，寻找初开的紫罗兰和百合花，深深地吸着那清新的芳香。

在我心情不好时，便会独自到这里来寻求慰藉，我喜欢把滚烫的脸庞躲进凉气沁人的树叶和草丛之中，让烦躁不安的心情略微冷静下来。

每次置身于这个绿色花园里，心情便会格外地舒畅。这里有爬在地上的卷须藤和低垂的茉莉，还有一种叫做蝴蝶荷的十分罕见的花。因为它那容易掉落的花瓣很像蝴蝶的翅膀，所以名叫蝴蝶荷，这种花发出一阵阵甜丝丝的气味。但最美丽的还要数那些蔷薇花。在北方，即使是在花房里，也很少能够见到我南方家里的这种爬藤蔷薇。它到处攀爬，一长串一长串地倒挂在阳台上，散发着沁人心脾的芳香，丝毫没有尘土之气。每当清晨，它身披朝露，摸上去非常柔软、舒服，令人陶醉不已。我不由得时常想，就是上帝的御花园，也不过如此吧！

我的父亲亚瑟·凯勒在南北战争时是南军的一名上尉，母亲凯特·亚当斯是他第二任妻子，母亲小父亲好几岁。

1880年6月27日，我出生在美国的南部亚拉巴马州的一个叫塔斯喀姆比亚的城镇。

我生命的最初阶段是简单而普通的，就像每个家庭迎接第一个孩子时一样，父母和家人都满怀喜悦。为了给我命名大家都绞尽脑汁，你争我吵，每个人都认为自己想出来的名字才是最有意义的。父亲希望以他最尊敬的祖先的名字“米德尔·坎培儿”作我的名字，母亲则想用她母亲的名字“海伦·艾弗雷特”来命名。大家再三讨论的结果，是依照母亲的希望，决定用外婆的名字。

为了给我起名字争吵了一顿过后，接着就是带我去教堂受洗，大家又是一阵手忙脚乱，以至于兴奋的父亲在前往教会途中，竟把刚起好的名字给忘了。当牧师问起“这个婴儿叫什么名字”时，紧张兴奋的父亲一急之间说出了“海伦·亚当斯”这个名字。因此，我的名字就不是沿用外祖母的名字“海伦·艾弗雷特”，而变成了“海伦·亚当斯”。

别人告诉我说，我刚出生不久就表现出了不服输的个性，对任何事物都充满了好奇心，个性倔强，常常想模仿大人们的一举一动。6个月时我已经能够发出“茶！茶！茶！”和“你好！”的声音，令每个人都十分好奇。对于“水”这个字，也是我在1岁以前学会的。就是在我生病后，虽然忘掉了以前所学的字，可是对于“水”这个字还依然记得。在完全丧失说话

能力以后，我仍然能模糊地发出一点“水”字的音来，直到后来我学会了拼写，才不再用这个音来代表“水”。

家人还告诉我，我刚满周岁时就会走路了。有一次，母亲把我从浴盆中抱出来，放在膝上，突然间，我发现树的影子在光滑的地板上闪动，就从母亲的膝上溜下来，自己一步一步地、摇摇晃晃去踩踏那些影子。

春光里百鸟争鸣，歌声欢悦，夏天里到处是果子和蔷薇花，待到草黄叶红已是深秋来临。三个美好的季节匆匆而过，在一个活蹦乱跳、牙牙学语的孩子身上留下了一生难忘的美好记忆。

好景不长，第二年阴冷的二月来临时，我病了。这场病让我变得看不见东西听不着声音，生生将我扔进一个漆黑寂静的可怕世界里。我就像刚出生的婴儿般无知。人们说我得了急性脑溢血，连医生都说我活不成了。然而一天清晨我突然退了烧。这高烧来得迅速，退得也很奇特。一家人感天谢地，欣喜不已。但是当时谁都没有料到，我从此再也看不见、听不到周围世界的一切，就连医生也未曾想到会是这个样子。

至今，我仍能够依稀记得那场病，尤其是母亲在我高烧不退、昏沉沉痛苦难耐的时候，她温柔地抚慰我，让我勇敢地度过了那段恐惧的时光。我还记得在高烧退后，眼睛因为干枯炽热、疼痛怕光，必须避开自己以前所喜爱的阳光，我面向着墙壁，或让自己在墙角蜷伏着。后来，视力一天不如一天，对阳光的感觉也渐渐地模糊不清了。

有一天，当我睁开眼睛，发现自己竟然什么也看不见，眼前一片黑暗。我像被噩梦吓倒一样，全身惊恐，悲伤极了，那种感觉让我今生永远难以忘怀。

失去了视力和听力后，我逐渐忘记了以往的事，只是觉得，我的世界充满了黑暗和冷清。一直到她——莎莉文小姐——我的家庭教师的到来。她减轻了我心中的负担，重新带给我对世界的希望，并且打开我心中的眼睛，点燃了我心中的烛火。

上帝给予我的只有19个月的光明和声音，但在我内心深处，还保留着儿时的一些记忆。我还清晰地记得——美丽的绿色家园、蔚蓝的天空、青翠的草木、争奇斗艳的鲜花，所有这些组成了一个美好世界，一点一滴都铭刻在我的心坎上，永驻在我的心中。

生病后几个月的事，我几乎都记不起来了，隐约记得我常坐在母亲的膝上，或是紧拉着母亲的裙摆，跟着忙里忙外的母亲到处走动。

渐渐地，我可以用手去摸索各种东西并努力分辨它们的用途。或者揣摩别人的动作、表情，来知道发生什么事，表达自己想说的、想做的，我